

## Umowa

zawarta między

**European Pallet Association e.V.**

reprezentowaną przez zarząd,  
Ungelsheimer Weg 14, 40472 Düsseldorf  
zwaną dalej „EPAL”

oraz

**Rail Cargo Austria S.A.**

reprezentowaną przez zarząd,  
Erdberger Lände 40-48, A-1030 Wiedeń  
zwaną dalej „RCA”

o

### KONTYNUACJI JEDNOLITEGO EUROPEJSKIEGO POOLU PALETOWEGO

#### A.

##### Podstawy europejskiego poolu paletowego

Trwałe sprawne funkcjonowanie jednolitego i otwartego europejskiego poolu paletowego wymaga nieograniczonej wymienialności europalet EPAL oraz europalet UIC/EUR.

Podstawą nieograniczonej wymienialności jest międzynarodowa, jednolita i unormowana jakość palet, potwierdzona odpowiednim ich oznakowaniem.

Jednolita jakość palet opiera się na stosowaniu kodeksu UIC 435 etc. i jest gwarantowana przez ciągłe i niezależne, ujednoczone w skali międzynarodowej kontrole jakości.

#### B.

##### Sytuacja aktualna

W związku z zakończeniem współpracy między EPAL i UIC z dniem 31.12.2012, wymogi niezbędne do sprawnego funkcjonowania europejskiego poolu paletowego spełniane są obecnie jedynie w sposób ograniczony.

Nie istnieje całkowita ani nawet częściowa zgodność oznakowania palet. Po stronie użytkowników prowadzi to do problemów przy wymianie europalet EPAL i europalet UIC/EUR.

#### C.

##### Postanowienia

Aby przywrócić podstawy trwałego sprawnego funkcjonowania europejskiego poolu paletowego, strony zawierają następujące umowy:

## I.

**Umowa dot. nieograniczonej wymienialności**

## 1.

Strony postanawiają ze skutkiem natychmiastowym, że płaskie palety drewniane, które na co najmniej jednym wsporniku zewnętrznym po długości palety mają wypalony znak „EPAL w owalu” lub „EUR w owalu” są wymienne w sposób nieograniczony. Dotyczy to palet, które aktualnie znakowane są wypaleniami „EPAL/EPAL” lub „UIC/EUR”, a w przeszłości oznakowywane były wypaleniami „EPAL/EUR” lub „EUR” w kombinacji ze znakami różnych kolei.

## 2.

EPAL zobowiązuje się do aktywnego rozpowszechnienia informacji o wymienialności palet UIC/EUR wśród swoich licencjohioborców i użytkowników oraz do zawarcia ich w warunkach wymiany palet EPAL.

## 3.

RCA zobowiązuje się do poinformowania wszystkich kolei będących członkami grupy roboczej UIC „Paletyzacja” o uznawaniu nieograniczonej wymienialności palet zgodnie z pkt 1 oraz do aktywnego rozpowszechnienia informacji wśród swoich licencjohioborców oraz użytkowników europalet UIC/EUR o wymienialności z europaletami EPAL.

## 4.

Obie strony zobowiązują się do zaniechania deklaracji lub zachowań, które stoją lub mogłyby stać na drodze nieograniczonej wymienialności palet.

## II.

**Jednolite kontrole jakości**

## 1.

Strony zgadzają się, że długotrwała gwarancja jednolitej wysokiej jakości wymienialnych europalet może zostać zapewniona jedynie przez międzynarodowe ujednolicone kontrole jakości.

## 2.

Panuje zgodność co do tego, że EPAL, RCA, jak i każde inne przedsiębiorstwo kolejowe są upoważnione do zlecenia przeprowadzania kontroli jakości palet licencjonowanym organizacjom kontrolnym.

W przypadku tej umowy zastosowanie znajduje prawo austriackie przy wyłączeniu norm kolizyjnych prawa prywatnego międzynarodowego. W przypadku sporów, rozstrzygającym organem jest właściwy rzeczowo sąd w Wiedniu.

Düsseldorf, dnia 23.10.2014

Wiedeń, .....

-----  
European Pallet Association e.V.  
(*podpisane przez Roberta Holligera  
i Martina Leibrandta*)

-----  
(Rail Cargo Austria SA)  
(dr Georg Kasperkovitz)

-----  
(dr Erik Regter)